

Feier der neun Lesungen und Carols (A Festival of Nine Lessons and Carols)

Ein Übersetzungsvorschlag für den gottesdienstlichen Gebrauch

von Yotin Tiewtrakul, Anglican Church of St Thomas Becket, Hamburg

Quelle: 100 Carols for Choirs, edited and arranged by David Willcocks & John Rutter, Oxford, 31. Auflage 2013, Seiten 383-384.

Auf Seite 384 ist vermerkt: „Im Jahr 1880 erstellte E.W. Benson, damals Bischof von Truro, ausgehend von alten Quellen eine 'Feier von neun Lesungen und Carols'. Sie wurde Heiligabend in einer Holzscheune gefeiert, die er damals als Kathedrale nutzte. 1918 wurde diese Feier für den Gebrauch in der Kapelle des King's College in Cambridge von Eric Milner-White adaptiert, der dort Dekan war. Er schrieb auch die Fürbitten [Bidding Prayer]. ... Der Segen nach dem Vaterunser wurde von Milner-White 1930 hinzugefügt. Die hier wiedergegebenen neun Lesungen sind die, die üblicherweise in den letzten Jahren am King's College gebraucht wurden.“

Feier der neun Lesungen und Carols (A Festival of Nine Lessons and Carols)

Das Lied "Once in royal David's city" kann vom Chor beim Einzug gesungen werden, die Gemeinde singt bei den letzten Strophen mit.

Die Gemeinde steht und soll mit diesen Worten zum Gebet ermahnt werden:

Geliebte in Christus, möge es in dieser Zeit der Weihnacht unsere Sorge sein, uns bereit zu machen die Botschaft der Engel wieder zu hören, und mit Herz und Sinn gleichfalls nach Bethlehem zu gehen und die Dinge zu sehen, die da geschehen sind, und das Kind in der Krippe liegen.

Darum lasst uns aus der Heiligen Schrift wieder die Geschichten hören von der liebenden Vorsehung Gottes, angefangen von den ersten Tagen unserer Sünde bis zur herrlichen Erlösung, die uns das Heilige Kind gebracht hat. Und lasst uns [diese Kapelle, Kirche] mit unseren Lobgesängen fröhlich erfüllen.

Zunächst aber, denn das würde sein Herz vor allem erfreuen, lasst uns zu ihm rufen für die Nöte der ganzen Welt, und für all sein Volk; um Friede auf Erden, die er zu retten gekommen ist; um Liebe und Einheit in der einen Kirche, die er gebaut hat; um Geschwisterlichkeit und Wohlwollen unter allen Menschen [und besonders in den Gebieten unserer Monarchin Königin Elizabeth, in dieser Universität und Stadt Cambridge und den zwei königlich-kirchlichen Gründungen von König Henry VI hier

und in Eton].

Und in dieser Zeit besonders, lasst uns an die Armen denken, die Frierenden, die Hungrigen, die Unterdrückten; die Kranken, und die Trauernden; die Einsamen und Ungeliebten; die Alten und die Kinder; an alle, die Jesus, den Herrn, nicht kennen oder ihn nicht lieben oder durch Sünde sein Herz der Liebe betrüben.

Zuletzt lasst uns vor ihm denken an die, die mit uns frohlocken, doch an einem anderen Ufer und in einem größeren Licht, die unzählbare Menge, die ihre Hoffnung gesetzt hat auf das Wort, das Fleisch wurde, und mit denen wir in Christus dem Herrn für immer eins sind.

Diese Bitten und Lobpreisungen wollen wir in Demut vor dem Thron des Himmels darbringen in den Worten, die Christus selbst uns gelehrt hat: Vater unser im Himmel ... in Ewigkeit. Amen.

Der allmächtige Gott segne uns in seiner Gnade und Christus gebe uns die Freude des ewigen Lebens! Und der König der Engel bringe uns alle zur Gemeinschaft mit den Bewohnern des Himmels.

Dann soll die Gemeinde sitzen.

The Lektoren sollen in einer bestimmten Reihenfolge festgelegt werden, in einer Kathedrale zum Beispiel vom Chorknaben bis zum Bischof. Die Lesungen sollen mit den entsprechenden Vorsätzen [Präfacen] angekündigt werden. Am Ende der Lesung soll der Lektor nach einer Pause sagen: "Dank sei Gott."

Erste Lesung: Gott verkündet dem sündigen Adam, dass er das Leben des Paradieses verloren hat, und dass sein Same das Haupt der Schlange zertreten wird. Genesis 3,8-15.17-19

Zweite Lesung: Gott verheißt dem treuen Abraham, dass durch seine Nachkommenschaft alle Völker der Erde gesegnet sein sollen. Genesis22,15-18

Dritte Lesung: Der Prophet sagt das Kommen des Retters voraus. Jesaja 9,2.6-7

Vierte Lesung: Der Friede, den Christus bringen wird, wird vorausgesehen. Jesaja 11,1-4 (bis "Demütige der Erde").6-9

Fünfte Lesung: Der Engel Gabriel grüßt die Jungfrau Maria. Lukas 1,26-35.38

Sechste Lesung: Der Evangelist Lukas berichtet von der Geburt Jesu. Lukas 2,1.3-7

Siebte Lesung: Die Hirten gehen zur Krippe. Lukas 2,8-16

Achte Lesung: Die Weisen werden durch einen Stern zu Jesus geführt. Matthäus 2,1-11

Die Gemeinde soll zur neunten Lesung stehen.

Neunte Lesung: Der Evangelist Johannes legt das Geheimnis der Menschwerdung dar.
Johannes 1,1-14

Das Lied "O come, all ye faithful" (Herbei, o ihr Gläub'gen) wird üblicherweise hier gesungen.

Kollektengebet

Liturg: Der Herr sei mit euch.

Gemeinde: Und mit deinem Geist.

Liturg: Lasst uns beten.

O Gott, du machst uns fröhlich mit dem jährlichen Gedenken an die Geburt deines einzigen Sohnes, Jesus Christus: Schenk uns, dass wir ihn empfangen als unseren Retter, damit wir mit fester Zuversicht ihn sehen, wenn er kommt, unser Richter zu sein, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
(für Heiligabend)

oder

Allmächtiger Gott, du hast deinen eingeborenen Sohn zu dieser Zeit unsere Natur annehmen lassen, geboren von einer reinen Jungfrau: Schenk uns, dass wir, aufgerichtet und zu dienen Kindern gemacht durch deine Wahl und Gnade, täglich erneuert werden durch deinen Heiligen Geist. Dies bitten wir durch unseren Herrn Jesus Christus, der mit dir und diesem Geist, lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. (für den Weihnachtstag)

Segen

Möge Christus, der durch seine Menschwerdung Irdisches und Himmlisches vereint hat, euch mit Wohlwollen erfüllen und der Süße inneren Friedens. So komme der Segen des allmächtigen Gottes, Vater, Sohn und Heiliger Geist, über euch und bleibe bei euch, jetzt und alle Tage. Amen.

Große Vigilfeier im Advent / zu Weihnachten (Nine Lessons and Carols)

Entwurf und Texte aus "Common Worship: Times and Seasons"
nach Anglican Church of St Thomas Becket, Hamburg

Das Gottesdienstbuch der Kirche von England gibt, ähnlich wie das evangelische Gottesdienstbuch, in dem Band für die geprägten Zeiten, lediglich Bausteine an. Hier ist zur Orientierung der Ablauf der „Nine Lessons and Carols“ wiedergegeben, wie sie in den letzten Jahren in der Englischen Kirche in Hamburg gefeiert wurden, immer in der Adventszeit vor Weihnachten. Ich habe als Titel gewählt „Große Vigilfeier“, denn letztlich sind die „Nine Lessons and Carols“ vergleichbar mit der Österlichen Vigilfeier: Dort wird in neun Lesungen die Heilsgeschichte von der Genesis bis zur Auferstehung betrachtet, hier die Heilsgeschichte von der Genesis bis zur Geburt Jesu.

Yotin Tiewtrakul

Quelle der Texte: <https://www.churchofengland.org/prayer-worship/worship/texts/times-and-seasons.aspx>

Große Vigilfeier im Advent

Musik zum Einzug

Lied

Im Namen Gottes, der uns errettet hat aus dem Reich des Todes und uns versetzt hat in das Reich seines lieben Sohnes: Gnade sei mit euch und Frieden.

Wir sind versammelt um die gute Nachricht vom kommenden Gottesreich zu verkünden und zu empfangen. So bereiten wir uns mit Zuversicht und Freude, die Geburt unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus zu feiern. Mögen wir umkehren und glauben und so dem Kommen seines Reiches antworten, den Werken der Gerechtigkeit und der Verheißung des Friedens, dem Segen und der Hoffnung.

Und da wir unseren Bund mit Gottes liebender Vorsehung erneuern wollen, bitten wir für alle, die in dieser Zeit seines Erbarmens und seines Schutzes besonders befürden: Wir beten für die Kranken, an Leib, Seele oder Geist; wir beten für die, die ihre Würde verloren haben oder ihre Hoffnung, wir beten für die, die der Zukunft mit Angst entgegen sehen oder im Schatten des Todes sitzen.

Möge Gott in seiner Gnade und Güte allen diesen Menschen ein neues Vertrauen in seine gute Vorsehung schenken, einen neuen Gehorsam gegenüber seinem machtvollen Wort,

denn ihm gebührt alle Herrlichkeit und Ehre, Anbetung und Lobpreis, jetzt und in Ewigkeit. Amen.

[Lesungen nach dem traditionellen Vorbild, siehe oben, und Lieder. Nach der neunten Lesung wird eine kurze Predigt gehalten. Anschließend wird „O come, all ye faithful“ gesungen allerdings unter Auslassung der letzten Strophe („Yea, Lord, we greet thee“), die für den Weihnachtstag aufgehoben wird. Die entsprechende Strophe auf Deutsch, die ausgelassen wird, beginnt mit „Ja, dir, der du heute Mensch für uns geboren“.]

Liturg: Der Herr sei mit euch.
Gemeinde: Und mit deinem Geist.

Liturg: Zum Gebet lasst uns knien oder sitzen.
Kyrie eleison.
Gemeinde: Christe eleison. Kyrie eleison.
Vater unser im Himmel ...

Im Wechsel gesprochen:

Gott Zebaoth, tröste uns wieder;
lass leuchten dein Antlitz, so genesen wir.
Willst du uns denn nicht wieder erquicken,
dass dein Volk sich über dich freuen kann?
Herr, erweise uns deine Gnade
und schenke uns dein Heil!

Komm, o Herr, und tröste die Seelen der Deinen.
Komm, Herr Jesus. Maranatha!
Komm, Herr Jesus Christus,
am Abend mit deinem Licht
und am Morgen mit deiner Herrlichkeit,
um unsere Füße zu lenken auf den Weg des Friedens.
Er, der unsere Gebete empfängt spricht:
"Ja, ich komme bald.
Ich bin die Wurzel und das Geschlecht Davids, der helle Morgenstern."
Amen, ja, komm, Herr Jesus!

Allmächtiger Gott, hier sind wir und warten voller Hoffnung auf dein Erscheinen. Lass uns nicht vergeblich hoffen, sondern mach wahr, was du durch die Zeiten verkündet hast: dass unsere Erlösung naht. Dies bitten wir dich durch Jesus Christus, deinen Sohn, durch den du uns ganz nahe kommst.
Amen

Das Gottesdienstbuch „Common Worship: Times and Seasons“ gibt auch weitere „Sets“ von Lesungen an, die thematisch zusammenhängen. Diese Sets bestehen aus sieben, nicht aus neun, Lesungen. Die erste bis fünfte Lesung ist aus dem Alten Testament, die sechste Lesung ist die Epistel, die siebte das Evangelium. Ein Beispiel (Seite 90):

Gute Nachricht für die Armen

Erste Lesung:

Micha 5,2-4 (Und du, Bethlehem ... die du klein bist unter den Städten in Juda ...)

Zweite Lesung:

Jesaja 35 (Die Wüste und Einöde wird frohlocken ...)

Dritte Lesung:

Haggai 2,5b-9 (Es ist nur noch eine kleine Weile ...)

Vierte Lesung:

Jesaja 11,1-9 (Es wird ein Reis hervorgehen aus dem Stamm Isais ...)

Fünfte Lesung:

Jesaja 52,7-10 (Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Freudenboten ...)

Sechste Lesung (Epistel):

Philipper 2,5-11 (... sondern er entäußerte sich ...)

Siebte Lesung (Evangelium):

für Advent: Lukas 1,26-38 (Ankündigung der Geburt Jesu)

für Weihnachten: Lukas 2,1-20 (Die Geburt Jesu)

Man könnte in der Epiphaniasszeit als Evangelium dann auch den Geburtsbericht aus dem Matthäusevangelium lesen lassen, in welchem dann auch von dem Besuch der Weisen berichtet wird.

Große Vigilfeier im Advent

[Musik]	
Lied	
Begrüßung	
Fürbitten	
1. Lesung	
Lied	
2. Lesung	
Lied	
3. Lesung	
Lied	
4. Lesung	
Lied	
5. Lesung	
Lied	
6. Lesung	
Lied	
7. Lesung	
Lied	
8. Lesung	
Lied	
9. Lesung	
[Predigt]	
Lied	
Vaterunser	
Kollektengebet	
Segen	
Lied	